

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ



«УТВЕРЖДАЮ»

Декан ФВТ

Л.Р. Фионова

2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б.1.2.21.1 ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

Направление подготовки: 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»

Профиль подготовки: «Вычислительные машины, комплексы, системы и сети»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Пенза 2016

### 1. Цели освоения дисциплины

Цель курса « Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный письменный перевод, с листа, реферированный с листа, последовательный перевод.

Изучение иностранного языка также призвано обеспечить развитие комплекса общекультурных и общенаучных компетенций, включая:

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- развитие когнитивных и исследовательских умений с использованием ресурсов на иностранном языке;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей гуманитарной культуры студентов; повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная дисциплина « Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» включена в дисциплину по выбору вариативной части государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 09.03.01. «Информатика и вычислительная техника» по профилю подготовки «Вычислительные машины, комплексы, системы и сети».

Содержание дисциплины обеспечивает практическую направленность в системе обучения и соответствующий уровень использования иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

Таким образом, данная дисциплина позволяет выпускнику совершенствовать свои знания, изучая современную иностранную литературу по соответствующей специальности. Наличие необходимой коммуникативной компетенции дает возможность выпускнику вести плодотворную деятельность по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки и техники, а также в сфере делового профессионального общения.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ»

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
ОК – 5	«способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия»	<b>знать:</b> лексический минимум иностранного языка общего и профессионального характера; грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла при письменном и устном общении; <b>уметь:</b> общаться с зарубежными коллегами на одном из иностранных языков, осуществлять перевод профессионального текста. <b>владеть:</b> навыками разговорной речи на одном из иностранных языков и профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности; навыками ведения дискуссии, полемики, диалога.
ПК-3	«владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на	<b>знать:</b> - роль перевода в межкультурной коммуникации; - понятие эквивалентности и адекватности перевода; - прагматические аспекты перевода. <b>уметь:</b> - пользоваться разными типами словарей(в том числе в

	иностраннных языках»	<p>комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;</li> <li>- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;</li> <li>- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;</li> <li>- добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;</li> <li>- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности.</li> </ul>
--	----------------------	--

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

##### 4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)								Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)			
				Аудиторная работа				Самостоятельная работа				Контрольный перевод	Проверка тестов	Проверка д/з	
				Всего	Лекция	Практические занятия	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к аудиторным занятиям	Выполнение д/з	Подготовка к тесту				Подготовка к экзамену
1.	Раздел 1. <b>Unit 8.</b> Тема “Choosing a printer” Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников.	3	1-9				9		5	5			1-9		1-9
2.	Раздел 2. <b>Unit 9.</b> Тема “Devices for the disabled”. Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников.	3	10-17				8		3	3	3		10-17	17	10-17
				17					19						
3.	Раздел 3. <b>Unit 13.</b> Тема “The operating System”	4	1-3				10		4	4			1-3		1-3

	Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников.													
4.	Раздел 4. <b>Unit 15.</b> Тема “Spreadsheets and databases”. Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников.	4	4-6			8		5	5			4-6		4-6
5.	Раздел 5. <b>Unit 20.</b> Тема “Graphics and design”. Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников.	4	7-10			12		5	5	8		4-6	10	7-10
6.	Раздел 6. <b>Unit 22.</b> Тема “Multimedia” Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников.	4	11-13			10		4	4			11-13		11-13
7.	Раздел 7. <b>Unit 23.</b> Тема “Web design” Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников.	4	14-17			11		3	3	7		11-13	17	14-17
				51				57						
	Общая трудоемкость, в часах			68				76				Промежуточная аттестация		
												Форма	Семестр	
												Зачет	3,4	

## 4.2. Содержание дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Раздел 1.
<b>Unit 8.</b> Тема “Choosing a printer” Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников. Диалогическая и монологическая речь по теме.
Раздел 2.
<b>Unit 9.</b> Тема “Devices for the disabled”. Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников. Диалогическая и монологическая речь по теме.
Раздел 3.
<b>Unit 13.</b> Тема “The operating System” Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников. Диалогическая и монологическая речь по теме.
Раздел 4.
<b>Unit 15.</b> Тема “Spreadsheets and databases”. Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников. Диалогическая и монологическая речь по теме.
Раздел 5.
<b>Unit 20.</b> Тема “Graphics and design”. Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников. Диалогическая и монологическая речь по теме.
Раздел 6.
<b>Unit 22.</b> Тема “Multimedia” Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников. Диалогическая и монологическая речь по теме.
Раздел 7.
<b>Unit 23.</b> Тема “Web design” Выполнение лексических упражнений по теме. Аудирование текстов по теме. Двусторонний перевод. Перевод статей из оригинальных источников. Диалогическая и монологическая речь по теме.

## 5. Образовательные технологии

**5.1. Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» обусловлен:**

1) необходимостью формировать у студентов комплекса компетенций, как общекультурных, так и профессиональных, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации;

2) необходимостью обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Формы и технологии, используемые для обучения английскому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной

осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя английский язык; в) когнитивных способностей студентов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

**Технология коммуникативного обучения** направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

**Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

**Технология использования компьютерных программ** позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Компьютерные программы предназначены в основном для самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

**Интернет-технологии** предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование данных технологий позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

**Технология индивидуализации обучения** помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

**Технология тестирования** используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля, уровня сформированности навыков чтения и аудирования на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по английскому языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

**Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

**Технология развития критического мышления** способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

**5.2. Образовательные технологии для лиц с ограниченными возможностями здоровья.** В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с аспирантами, в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

#### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

##### **Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью деятельности в рамках данного курса.

## 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Кол-во часов
2 курс 3 семестр					
1-9	Choosing a printer	Подготовка аудиторным занятиям	к Выполнение домашних заданий по плану	<i>а) основная литература:</i> 1. Данкова Н.С. Чиркова Е.В., Юрасова О.Н. Практикум по переводу в сфере ИТ – Пенза: ПГУ, 2014. 2. Esteras S.R. Infotech. English for computer users (4 <sup>th</sup> ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. <i>б) дополнительная литература:</i> 3 Васильева Г.В., Якушева И.В. Методические указания по изучению грамматики английского языка. – Пенза: ПГУ, 2007. <i>в) интернет-ресурсы:</i> <a href="http://www.oup.com/elt">www.oup.com/elt</a> ; <a href="http://www.macmillan.ru">www.macmillan.ru</a> ; <a href="http://www.pearsonlongman.com">www.pearsonlongman.com</a> ; <a href="http://www.cambridge.org">www.cambridge.org</a>	10
10-17	Devices for the disabled	Подготовка аудиторным занятиям; внеаудиторное чтение	к Выполнение домашних заданий по плану		9
2 курс 4 семестр					
1-3	The operating system	Подготовка аудиторным занятиям; внеаудиторное чтение	к Выполнение домашних заданий по плану	<i>а) основная литература:</i> 1. Данкова Н.С. Чиркова Е.В., Юрасова О.Н. Практикум по переводу в сфере ИТ – Пенза: ПГУ, 2014. 2. Esteras S.R. Infotech. English for computer users (4 <sup>th</sup> ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. <i>б) дополнительная литература:</i> 3 Васильева Г.В., Якушева И.В. Методические указания по изучению грамматики английского языка. – Пенза: ПГУ, 2007. <i>в) интернет-ресурсы:</i> <a href="http://www.oup.com/elt">www.oup.com/elt</a> ; <a href="http://www.macmillan.ru">www.macmillan.ru</a> ; <a href="http://www.pearsonlongman.com">www.pearsonlongman.com</a> ; <a href="http://www.cambridge.org">www.cambridge.org</a>	8
4-6	Spreadsheets and databases	Подготовка аудиторным занятиям; внеаудиторное чтение	к Выполнение домашних заданий по плану		10
7-10	Graphics and design	Подготовка аудиторным занятиям; внеаудиторное чтение	к Выполнение домашних заданий по плану	18	
11-13	Multimedia	Подготовка аудиторным занятиям; внеаудиторное чтение	к Выполнение домашних заданий по плану	8	
14-17	Web design	Подготовка аудиторным занятиям; внеаудиторное чтение	к Выполнение домашних заданий по плану	13	

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а



преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная домашняя работа;
- внеаудиторное чтение;
- самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием интернет-технологий;
- индивидуальная и групповая творческая работа;
- выполнение заданий по пройденным грамматическим темам с использованием справочной литературы;
- письменный перевод информации с английского языка на русский и с русского языка на английский;

Результаты самостоятельной творческой работы могут быть представлены в форме презентации или доклада по теме, в форме рефератов, или иного проекта.

#### **Типы заданий для самостоятельной работы.**

1. Выполнить грамматические и лексические упражнения по темам.
2. Выполнить устный и письменный перевод текстов профессионального содержания.
3. Прочитать тексты по чтению, ответить на вопросы к текстам.
4. Индивидуальная работа студентов с интерактивными Интернет-ресурсами.

В рамках данной Программы сочетаются традиционная и балльно-рейтинговая системы контроля.

#### **Традиционная система контроля.**

*Текущий контроль* осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных и лабораторных работ, устных опросов и проектов.

*Промежуточный контроль* проводится в виде зачета по семестрам.

*Итоговый контроль* проводится в виде выпускного зачета. Объектом контроля является достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

#### **Балльно-рейтинговая система контроля.**

При балльно-рейтинговом контроле итоговая оценка складывается из полученных баллов за выполнение контрольных заданий по каждому учебному модулю курса. Рейтинговая составляющая такой системы контроля предполагает введение системы штрафов и бонусов, что позволяет осуществлять мониторинг учебной деятельности более эффективно. Штрафы могут назначаться за нарушение сроков сдачи и требований к оформлению работ, бонусные баллы – за выполнение дополнительных заданий или заданий повышенного уровня сложности. Сумма набранных баллов позволяет не только определить оценку студента по учебной дисциплине, но и его рейтинг в группе среди других студентов курса.

Данная система предполагает:

- систематичность контрольных срезов на протяжении всего курса в течение семестра или семестров, выделенных на изучение данной дисциплины по учебному плану;
- обязательную отчетность каждого студента за освоение каждого учебного модуля/темы в срок, предусмотренный учебным планом и графиком освоения учебной дисциплины по семестрам и месяцам;
- регулярность работы каждого студента, формирование должного уровня учебной дисциплины, ответственности и системности в работе;
- обеспечение быстрой обратной связи между студентами и преподавателем, что позволяет корректировать успешность учебно-познавательной деятельности каждого студента и способствовать повышению качества обучения;
- ответственность преподавателя за мониторинг учебной деятельности каждого студента на протяжении курса.

### **6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов**

**Контроль освоения компетенций**

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольный перевод	Раздел 1, 2	ОК-5, ПК-3
2	Рейтинговый тест	Раздел 2	ОК-5, ПК-3
3	Зачет	Раздел 1-2	ОК-5, ПК-3
4	Контрольный перевод Рейтинговый тест	Раздел 3-5 Раздел 5	ОК-5, ПК-3
5	Контрольный перевод Рейтинговый тест	Раздел 6, 7 Раздел 7	ОК-5, ПК-3
6	Зачет	Раздел 1-7	ОК-5, ПК-3

Каждый семестровый курс оценивается по шкале в 60-100 баллов.

**2 курс 3 семестр. Зачет**

Лексико-грамматический тест

Индивидуальный перевод текста профессиональной направленности.

**2 курс 4 семестр. Зачет**

Лексико-грамматический тест

Индивидуальный перевод текста профессиональной направленности.

**Контроль освоения компетенций**

**ТЕСТ**

**Демонстрационный вариант**

**1. Look at these extracts from people talking about printing jobs. Which type of printer is each person talking about?**

- "Can you order some more toner for the printer on the third floor?"
- "The plans for the new office building on Vyner Street are almost ready. Shall I print a copy for the meeting tomorrow?"
- "We're almost out of bar codes. Simon, can you print some more?"
- "I couldn't believe it. I was in the middle of printing my report and I ran out of ink!"
- "As soon as the client approves this version, you need to print a high-quality colour copy for them to check."
- "Andrew, can you print off another set of address labels for me?"
- "Lisa, this job's ready to go. Can you output it directly to the printing plates for me?"

*1 mark for each correct answer*

**Total 7**

**2. Choose the most appropriate type of printer for these situations.**

- A home user who wants to print text documents and family photographs.
- Business people who need to print in large quantities at high quality in an office.
- Engineers who want to make detailed line drawings.
- Professional typesetters in desktop publishing (e.g. to publish catalogues and magazines).
- A company that wants to print carbon copies of bills and receipts.

*1 mark for each correct answer*

**Total 5**

**3. Put the connectors from the box into the correct column of the table.**

to begin with   since   such as   because   for instance   then   finally

Giving examples	Listing/Sequencing	Giving reason/cause

*1 mark for each correct answer*

**Total 7**

**4. Complete this customer review with the connectors from Exercise 3. There may be more than one possible**

answer for some of the gaps.

I bought this printer after reading some positive reviews here and on other sites. (1) \_\_\_\_\_ my budget was only £50, I was looking for something that would be fine for day-to-day jobs, (2) \_\_\_\_\_ printing Word documents and maps from the Internet. (3) \_\_\_\_\_, everything worked fine. (4) \_\_\_\_\_ the problems started: paper jams, error messages, etc. (5) \_\_\_\_\_ I had to send it back. It might have just been a defective model, but I don't think I'd risk buying one again.

1 mark for each correct answer

**Total 5**

5. Write in the missing letters to make noun phrases common to assistive technology. The first and last letters are given.

1

Braille

p [ ] r  
k [ ] d  
e [ ] r

2

screen

m [ ] r  
r [ ] r

3

e [ ] c  
e [ ] d  
o [ ] n

keyboard

4

p [ ] c  
a [ ] e

switch

5

v [ ] e recognition  
e [ ] e

system

0.5 mark for each correct answer

**Total 6**

6. Decide whether the technology from Exercise 5 would be most useful for blind or motor-impaired computer users. One piece of technology can go in both columns of the table. Put in your choice.

Blind users	Motor-impaired users

0.5 mark for each correct answer

**Total 6**

7. Complete these descriptions of assistive technology for deaf users with the correct terms from the box.

textphones	visual alerts	electronic notetakers
------------	---------------	-----------------------

- \_\_\_\_\_ help deaf users see when they have new email or when there has been a system error.
- \_\_\_\_\_ allow deaf users to make calls by typing and reading.
- \_\_\_\_\_ are used in meetings to summarize what is being said.

1 mark for each correct answer

**Total 3**

8. Which device (a-g) would you use for the tasks (1-7)?

1	to read price labels on products sold in shops	
2	to read text or pictures from paper and transfer the information onto the computer	
3	to send live video images via the Internet	
4	to hold the ink in an ink-jet printer	
5	to allow deaf users to be notified of incoming mail or error messages without hearing a tone	
6	to read and write using raised dots	
7	to produce colour images by transferring a wax-based ink onto the paper	
a	scanner	
b	thermal transfer printers	
c	webcam	
d	bar code reader	
e	visual alerts	
f	cartridge	
g	Braille system	

1 mark for each correct answer

**Total 7**

9. Complete each sentences using the word in brackets and one of these suffixes.

Adjective suffixes: *-ful, -less, -ive, -ed, -al, -y -ic*

Noun suffixes: *-tion, -er, -ing, -logy, -ness*

- 1 We are the world's leading \_\_\_\_\_ of digital cameras for professional photographers.(manufacture)
- 2 The amount of light produced by an LCD screen is called \_\_\_\_\_, or luminance, measured in cd/m2. (bright)
- 3 A \_\_\_\_\_ mouse has no cable, and an optical mouse has no ball. (wire)
- 4 This camcorder will give you rich, \_\_\_\_\_ pictures, thanks to its CMOS sensor. (colour)
- 5 A digital camera uses a digital image sensor instead of \_\_\_\_\_ film. (photograph)

*1 mark for each correct answer*

**Total 5**

**10. Complete the gaps with words from the box.**

pixels    magnifier    ergonomics    widescreen    Braille    textphone
---

- 1 A screen \_\_\_\_\_ enlarges text and graphics on the screen, increasing the legibility.
- 2 The universal system of writing and printing for the blind is called \_\_\_\_\_.
- 3 A \_\_\_\_\_ has a screen and a keyboard that transcribes spoken voice as text; it is ideal for deaf people.
- 4 A \_\_\_\_\_ display has an aspect ratio of 16:9, ideal for watching movies.
  
- 5 Characters and pictures are made up of coloured dots, also called \_\_\_\_\_.
- 6 Computer \_\_\_\_\_ refers to the position of your body in relation to the computer, including the chair, the desk and the monitor.

*1 mark for each correct answer*

**Total 6**

**11. What do these abbreviations stand for?**

1. LCD \_\_\_\_\_
2. CRT \_\_\_\_\_
3. RSI \_\_\_\_\_
4. CTP \_\_\_\_\_
5. TDD \_\_\_\_\_
6. OCR \_\_\_\_\_

*1 mark for each correct answer*

**Total 6**

**12. Describe the use of these devices.**

A digital camera

Example: A digital camera is used to take and store images as digital (binary) data, which can then be processed by a PC.

**1. A screen magnifier**

\_\_\_\_\_

**2. Braille embosser**

\_\_\_\_\_

**3. Voice recognition**

\_\_\_\_\_

*3 marks for each correct answer*

**Total 9**

**13. Complete these sentences using the comparative or superlative form of the adjectives in brackets.**

1. Laser printers are usually (fast) \_\_\_\_\_ than inkjets, printing text pages at a speed of 10 to 20 ppm, and are (cheap) \_\_\_\_\_ to operate.
2. The human brain is far (powerful) \_\_\_\_\_ than the (advanced) \_\_\_\_\_ computer working at its full resolution capacity.
3. I recommend getting the (high) \_\_\_\_\_ monitor you can afford.

4. The ILOVEYOU computer bug is the (bad) \_\_\_\_\_ virus in history.
5. Film scanners are (expensive) \_\_\_\_\_ than tablets, usually starting at £250.
6. Braille embossers are (appealing) the \_\_\_\_\_ devices for someone with limited but usable vision.
7. Thermal transfer printers are (good) \_\_\_\_\_ for printing bar codes than dot-matrix printers.
8. Dot-matrix printers are (noisy) \_\_\_\_\_ than laser printers.
9. Imagesetters are (convenient) \_\_\_\_\_ than platesetters, if you want to produce very high-resolution output for making the printing plates.

*1 mark for each correct answer*

**Total 10**

**14. Explain these noun phrases.**

Example: disk controller = *a chip that controls a disk drive*

1 A speech recognition system

---

2 A voice-activated computer

---

3 The teacher's laptop

---

4 A drawing and painting program

---

5 A multi-function printer

---

6 Eyegaze system

---

*1 mark for each correct answer*

**Total 6**

**15. Read the text and find the following.**

- 1 a type of interface that allows users to select things by clicking on icons and menus \_\_\_\_\_
- 2 the technique which uses a computer model or program to reproduce a particular situation \_\_\_\_\_
- 3 a device used to manipulate and move virtual objects with your hands \_\_\_\_\_
- 4 devices which contain movement sensors \_\_\_\_\_
- 5 the machines that simulate flying conditions \_\_\_\_\_
- 6 machines designed to operate in dangerous environments \_\_\_\_\_

*1 mark for each correct answer*

**Total 6**

**Virtual reality devices**

The most common user interface in computing today is a graphical user interface, or GUI. Typically, a GUI includes menus, windows, icons, buttons and a mouse as pointing device. But with the development of virtual reality (VR) techniques, a different type of interface has emerged: a virtual interface. VR uses 3-D graphics and computer simulation to generate an imaginary world in which the user can move.

In a virtual interface, you put on a head-mounted display (HMD) to see the pictures, which makes you feel as if you are in a 3-D world. Most HMDs have two displays and provide stereoscopic vision.

You also use sophisticated controlling devices, such as 3-D joysticks, gloves, special suits and motion detectors. A virtual mouse, trackball or joystick is used to move around the space you are exploring. A data glove (or VR glove) has pressure pads and sensors on the fingers which make you feel as if you are picking up objects and touching things. Full body suits with position and bend sensors are used for capturing motion. Motion detectors allow the machine to sense when and how you move.

VR systems are already being used in fields like video games, architectural design and virtual exhibitions. Other VR applications allow participants to view reality from an advantageous position, for example simulators and telepresence systems. In simulators, scientists recreate a particular condition or situation by using a computer program to reproduce it. For example, pilots use flight simulators to do their training. A telepresence system connects remote sensors in the real world with the senses of a person; for instance, doctors use tiny cameras and instruments on cables to do complicated surgery, and scientists use remotely operated robots to work in danger conditions, to explore volcanic activity, the depths of the ocean, or outer space.

**16. Find the words in the text with the following meanings.**

- 1 artificial reality or environment generated by computers  
\_\_\_\_\_
- 2 user interface based on virtual reality  
\_\_\_\_\_
- 3 a video display that a person wears in front of the face  
\_\_\_\_\_
- 4 effect of perceiving a 3-D world by sending two views to user's right and left eyes  
\_\_\_\_\_
- 5 control device used in video games  
\_\_\_\_\_
- 6 very small  
\_\_\_\_\_

1 marks for each correct answer

**Total 6**

**Total 100**

*Демонстрационный вариант зачетной работы*

**Зачетный материал для студентов ФТВ 2 курса 4 семестра  
(Перевод в сфере профессиональных коммуникаций).**

**VARIANT 1**

**Intuitive Touch**

ASUS VivoBook expands all aspects of customer happiness and Windows 8 experiences on frameless touch panels, making the most of the new operating system.

*Stylish Mobility*

ASUS designers gave ASUS VivoBook a distinct look showcasing the flair and fun of Windows 8 while highlighting chic portability. Textured metal-treated surfaces, an ergonomic edge design, and exciting colors stand out, matching the dynamic nature of new high-mobility intuitive computing. Being ultra-light and extra-slim, ASUS VivoBook excels at making getting around easy!

*Hear The Power*

ASUS VivoBook features exclusive SonicMaster technology with Waves MaxxAudio 3 for more powerful sound and richer bass through speakers and chambers built for bigger 14"/15" models. It provides the best audio experience in its class, far outshining the competition.

*User-Centric Innovations*

Larger, accurate, and greatly more intuitive with a wider range of gestures detected for true touch fidelity on touchpads. For quick delay-free resume from sleep or hibernate, 2-second instant on (up to 15 days standby time\*) has you back into Windows 8 with seamless spontaneity.

\* Actual standby time may vary due to specific component performance, connected devices, and environmental differentiation.

*Cloud-Based WebStorage*

ASUS WebStorage does more than store your content. It lets you access all your documents, photos, and music from any device with 32GB storage space for 3 years. Instant file synchronization gives you real-time updates for every item on WebStorage, with easy link-based sharing to get you and your family or friends connected via one unified cloud life.

**7. Учебно-методическое и информационное обеспечение  
дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

*а) основная литература:*

1. Данкова Н.С. Чиркова Е.В., Юрасова О.Н. Практикум по переводу в сфере ИТ. – Пенза: ПГУ, 120 экз.. [http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_PRINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=16816](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=16816) (180 экз).

2. Esteras S.R. Infotech. English for computer users (4<sup>th</sup> ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. [http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_PRINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=13448](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=13448) (78 экз.)

*б) дополнительная литература:*

3 Васильева Г.В., Якушева И.В. Методические указания по изучению грамматики английского языка. – Пенза: ПГУ, 2007. [http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_91/cgiirbis\\_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL\\_PRINT&S21FMT=fullw\\_print&C21COM=F&Z21MFN=7474](http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=7474) (1326 экз)

*в) интернет-ресурсы:*

[www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt);

[www.macmillan.ru](http://www.macmillan.ru);

[www.pearsonlongman.com](http://www.pearsonlongman.com); [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

<p>Аудитория для самостоятельной работы студентов ауд. 7а-322</p>	<p>- «Антивирус Касперского» 2015-2016, регистрационный номер KL4863RAUFQ действие с 2015 по 2016 гг -«Антивирус Касперского» 2016-2017, регистрационный номер KL4863RAUFQ договор № ХП-567116 от 29.08.2016 действие с 2016 по 2017 гг - «Microsoft Windows» (подписка DreamSpark/Microsoft Imagine Standart); регистрационный номер FFEVACF8FD7, договор № СД-130712001 от 12.07.2013; продление Microsoft Imagine Standart KDF-00031 (подписка с 1 сентября 2017 г. До 31 августа 2020 г - свободно распространяемое ПО: Open Office; Mozilla Fire-fox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reade</p>
---	---

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

<p>Аудиовизуальные средства обучения: CD проигрыватели, магнитофоны</p>	<p>Используются для реализации принципа наглядности, восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию. Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма.</p>
<p>Ноутбук, телевизор</p>	<p>Используются для демонстрации презентаций, подготовленными преподавателями и студентами. Используются для демонстрации фильмов.</p>

Рабочая программа дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника» по профилю подготовки «Вычислительные машины, комплексы, системы и сети».

Программу составила:  
ст. преподаватель



Н.С. Данкова

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык»

Протокол № 7/1

от «12» февраля 2016 г.

Зав. кафедрой



Т.В. Дубровская

Программа согласована с зав. выпускающей кафедрой ВТ

Зав. кафедрой



Д.В. Пашенко

Протокол № 7 от «15» 02 2016 года

Программа одобрена методической комиссией ФВТ.

Протокол № 4

от «15» 02 2016 года

Председатель методической комиссии ФВТ



Н.Н. Коннов



**Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов (страниц)		
			замененных	новых	аннулированных
2017-2018	№ 1 от 30.03.2017 Дум	переутверждение			
2018-2019	№ 11 от 22.06.2018 Дум	переутверждение			